



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ฝรั่งเศส	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๒ กรกฎาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ฝรั่งเศสจะให้ความเห็นชอบกฎหมายห้ามตีบุตร		

กรุงปารีส – เมื่อวันอังคารที่ ๒ กรกฎาคม ๒๕๖๒ รัฐสภาฝรั่งเศสคาดว่าจะใช้มาตรการเชิงสัญลักษณ์ครั้งใหญ่ห้ามบิดามารดาตีบุตร การปฏิบัติเช่นนี้แม้จะถูกประณามโดยองค์การสหประชาชาติ แต่ได้รับการสนับสนุนจากประชาชนทั่วประเทศ

กฎหมายห้ามตีบุตรนี้ วุฒิสภามีการลงคะแนนเสียงรอบสุดท้ายในวันอังคารนี้ ซึ่งจะทำให้ฝรั่งเศสเป็นประเทศที่ ๕๕ ที่ห้ามการลงโทษเด็ก และจะบัญญัติในประมวลกฎหมายแพ่ง และผู้ประกอบพิธีแต่งงานต้องอ่านให้คู่สมรสฟังในขณะที่ทั้งคู่ให้คำสาบานเป็นสามีภรรยา กัน คู่แต่งงานใหม่จะได้รับทราบว่า “การใช้อำนาจของความเป็นบิดามารดาในการปกครองบุตรต้องปราศจากการใช้ความรุนแรงต่อบุตร ไม่ว่าจะทางร่างกายหรือจิตใจ”

มาตรการนี้เสนอโดยสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร ในเดือนพฤศจิกายน ๒๕๖๑ และคาดว่าจะผ่านความเห็นชอบจากวุฒิสภาอย่างง่ายดาย ถึงแม้จะมีสมาชิกวุฒิสภาฝ่ายขวาคัดค้าน เพราะเห็นว่าเป็นการแทรกแซงชีวิตครอบครัว

การกระทำรุนแรงต่อเด็กมีบทบัญญัติห้ามในกฎหมายของฝรั่งเศสที่มีบทกำหนดโทษอยู่แล้ว แต่ในเอกสารแนบท้ายประมวลกฎหมายแพ่งฉบับศตวรรษที่ ๑๙ ยังให้คำจำกัดความของอำนาจในการปกครองบุตรว่าอนุญาตให้บิดามารดาตีบุตรได้ เพื่อให้บุตรอยู่ในระเบียบวินัย จากข้อมูลขององค์กรเพื่อเด็กในฝรั่งเศสระบุว่า ร้อยละ ๘๕ ของบิดามารดาชาวฝรั่งเศสยอมรับว่าตีบุตร

รัฐบาลชุดก่อน ๆ ได้พยายามที่จะห้ามการปฏิบัติเช่นนี้ ซึ่งค้ำกับแนวคิดอนุรักษ์นิยม แต่เมื่อไม่กี่ปีมานี้ มีกระแสต่อต้านที่น้อยลง

Maud Petit สมาชิกวุฒิสภาผู้สนับสนุนมาตรการนี้กล่าวว่า กฎหมายฉบับใหม่ไม่ได้บัญญัติบทลงโทษที่เฉพาะเจาะจงสำหรับบิดามารดาผู้ละเมิดกฎหมาย แต่เป้าหมายหลักของกฎหมายฉบับนี้ คือ กระตุ้นให้สังคมเปลี่ยนแนวทาง

กฎหมายฉบับนี้จะทำให้ฝรั่งเศสปฏิบัติตามสนธิสัญญาระหว่างประเทศฉบับต่าง ๆ ที่ว่าด้วยเรื่องสิทธิเด็ก ในปี ๒๕๕๘ คณะมนตรียุโรปได้จัดทำข้อเสนอแนะเรื่องสิทธิและหยิบยกประเทศฝรั่งเศสขึ้นมาว่าไม่ปฏิบัติตามประเทศอื่น ๆ ในยุโรปที่เป็นตัวอย่างในการห้ามการลงโทษเด็ก และอีก ๑ ปีต่อมา คณะกรรมการสิทธิเด็กแห่งสหประชาชาติได้กระตุ้นให้ฝรั่งเศส “ห้ามอย่างเปิดเผย” ในการทำโทษเด็กทุกรูปแบบ

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.japantimes.co.jp/news/2019/07/02/world/crime-legal-world/france-approve-ban-hitting-children/#.XR6pG0szaUk">https://www.japantimes.co.jp/news/2019/07/02/world/crime-legal-world/france-approve-ban-hitting-children/#.XR6pG0szaUk</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒ กรกฎาคม ๒๕๖๒

<p>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</p> <p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้</p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล</p>
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๒ ๘/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ